

Abstrakt

Táto diplomová práce se vnuje problematice překladu pohádek Miloše Macourka do polštiny. Východiskem pro analýzu je srovnání dvou verzí překladu vybraných textů. Autorkou první z nich je Marie Erhardtová, druhá přeložená verze je od Hermana Grzeszczyka a Andrzeje Kulikowského. Součástí diplomové práce je teoretická příprava, která vysvětluje základní otázky umleckého překladu. V praktické části této práce probíhá v první řadě stanovení cílové tematické skupiny překladu, a následně analýza jednotlivých problematických jevů překladu. Závěr obsahuje celkové shrnutí poznatků a zhodnocení jednotlivých překladů z hlediska adekvátnosti.